

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2016-2017 FREN 354 A1
Translation: French into English
(Fall Term)**

Instructor: *Julie Tarif, PhD*
Office: *209-C Arts & Convocation Hall*
Telephone: *N/A* Fax: *780-492-9106*
E-mail: jtarif@ualberta.ca

Time: *TR, 12:30-13.50*
Place: *HC 2-15*
Office Hours: *by appointment*
Course Website: *Moodle*

Course Prerequisite: FREN 254 or consent of department

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students’ Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

This course, through the translation of French texts from various genres, styles and tones, will teach basic strategies and critical tools to read, comprehend and translate the source texts selected. Students will build on what they have learned in FREN 254 to justify their translation choices through the formulation of annotations. The course will also allow students to recognize specific French->English translation problems. The course will be delivered in French and the students will be encouraged to speak French, but room will be made for discussions in English when necessary.

Learning outcomes:

At the end of this class, students will be able to predict and identify the challenges raised by

texts from various genres, styles and tones and to apply translational strategies accordingly. Students will also be able to recognize French->English translation problems, analyze them and solve them. Students will also be able to justify and explain their translation choices thanks to a few key translation concepts.

Texts: Source texts, readings and assignments will be posted on e-class.

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Participation in class activities and attendance – equal distribution (Self-evaluation to be handed in in class on Dec. 6)	10%	
Two in-class tests (Sept. 20; Oct. 4)	30%	(2 x 15 %)
Two individual written assignments (Oct. 13; Nov. 22)	20%	(2 x 10 %)
Group presentation (Oct. 25 & 27)	20%	
Final assignment (Dec. 6 th)	20%	

Fall / Winter Exam Planner for the 2016-2017 academic year can be found at the following site: <http://www.registrarsoffice.ualberta.ca/en/Examinations/Fall-2016-Winter-2017-Exam-Planner.aspx>

Date of Deferred Final Exam (if applicable):

Please consult the following site:

[http://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations_\(Exams\)](http://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations_(Exams))

Explanatory Notes on Assignments:

1) Participation and attendance

In class, we will engage into active learning with individual and group activities. Your participation in these activities is evaluated for:

- how well prepared you come to class: you're supposed to prepare thoroughly all work assigned for each class session (e.g. readings, homework activities),
- your contribution to group activities and discussions
- your spontaneous and individual participation to class discussions

Important note:

Disruptive behaviour in class is a sign of disrespect both to the instructor and to your fellow students, and will not be tolerated. Activities, such as chatting, surfing the Internet, using or frequently checking your phone, studying for another class, etc., will result in a low participation grade.

2) Two in-class tests

- The first test will be on translation theory/strategies.
- The second test will consist in translating certain French forms already studied in class (“Traduction ciblée”)

3) Two individual written assignments

They will consist in translating and/or annotating a short text.

4) Group presentation

This presentation will consist in translating a text and annotating the translation and to present the work orally in front of the instructor.

5) Final assignment

The students will be asked to comment on/analyse a translation using all the material studied in the course during the semester. It will take the form of questions on a text and its translation.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at <http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx>) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Office of Judicial Affairs](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Recording of Lectures:

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the content author(s) or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

In this course, students are allowed to miss three sessions without penalty regardless of the reason for their absence (excusable or not), after which two percentage point per absence will be deducted from the 10% attendance and participation grade. It is recommended not to miss a session unless necessary.

Policy for Late Assignments:

Students who consult **in advance** with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension **just one time throughout the course with no penalty**.

However, if a second excuse will be granted for late assignments, half of the mark assigned for this particular work will be deducted.

Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline.

Any assignment not handed-in in time or unexcused late assignments will not be

given any marks. Late excuses will not be accepted for any reason.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with [Student Accessibility Services](#), contact their office immediately (1-80 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381).

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
Failure.	F	0.0	0-59